

# Contribución al estudio del Hórreo («Garai»), en la Navarra Pirenaica

A Mirentxu.....

## PREAMBULO

Estas curiosas construcciones que no es raro hallarlas, en las zonas de Galicia y Asturias, sí lo son por el contrario encontrarlas en regiones más orientales de la Península; tales como el País Vasco.

Es aquí donde la localización de un nuevo hórreo («garai», «garea» o «garaixe») es objeto de un estudio y catalogación del mismo, dada la escasez que de estas edificaciones hay en la actualidad<sup>1</sup>.

1. Juan de ITURRIZA y ZABALA en su libro *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones* 25 ava copia escrita en 1793. Edición facsímil moderna hecha en Casa Dochao-Bilbao habla de los hórreos en el Capítulo 19, apartado 156, página 69, y dice lo siguiente: "Tiene cada casería de frontis a distancia de unos veinte pasos un orreo, llamado bulgarmente GARAIYA, su primitiva institución fue para guardar semillas de Centeno y mijo y alguna porción de manzana, castaña y Nueces y otros frutos; los cuales están fundados sobre cuatro o seis pilares de piedra areniza y caliza de la misma figura que las abujas que existen en las plazas del Baticano, y Nuestra Señora del Populo de Roma; tiene cada pilar encima un rodezno de piedra, a modo de las molares de Molino para que ningun raton, ni sabandija, pueda subir, sobre que se funda todo el edificio, el cual es de maderamen cubierto por los cuatro angulos de coloma y tabla de especial trabazon que no se usa de trescientos años a esta parte; las divisiones que tiene cada orreo que también llaman ARNAGA son tres, la de en medio algo mayor que las laterales con puerta y cerrojo tremendo de fierro llamado MORROLLUA y un soportal a modo de balcon ante las puertas, a las que subian con escala portatil en tiempos pasados, pero para la mayor comodidad hicieron escaleras de piedra; los cuales orreos son sin duda de invención antiquisima, y unicamente en estas Provincias bascongadas, Asturias y Galizia, é visto semejantes edificios en tantas tierras y payses que é andado en España, America, Francia, e Italia. En las mas caserios ubo orreos o graneros pero se van cayendo, y arruinando y en ninguna de las fundadas de trescientos cinquenta años a esta parte se ben, y sin duda se perdio la costumbre de edificarlos a principios del siglo decimo quinto".

Según el libro *Naturalis Historia*, de Caius PLINIUS escrito hacia mediados del Siglo I de nuestra Era ya existían, al parecer, hórreos en la zona de Hispania Citerior, pues en el Libro XXII dice: "...Sex Pompeius que tuvo un puesto preeminente en la Hispania Citerior y padre de un muchacho que fue praetor, presenciando cómo vaciaban un hórreo de su propiedad, le acometió un ataque de gota; entonces se metió hasta más arriba de las rodillas en el trigo; sus pies se deshincharon de modo admirable, sirviéndose en lo sucesivo de este remedio..."

En el libro XVIII también hace referencia a un tipo curioso de granero y dice: "...El modo más práctico es el de conservarlos (alude a los granos) en hoyos, a los que llaman silos, como en la Capadocia, Thracia Hispania, Africa; ante todo se cavan

## FERMÍN DE LEIZAOLA

Nuestro trabajo se concentra en el estudio de una serie de hórreos («garaiak») que localizamos en el pueblo navarro de Aria, durante el otoño de 1968.

### DESCRIPCION DE LA ZONA DONDE SE HACE EL ESTUDIO Y SITUACION DE LA MISMA

El pueblo de Aria se encuentra situado a 858 metros de altitud, en el valle de Aezkoa, estribaciones de la gran masa de hayas que son los bosques del Irati.

A este pueblo de montaña se llega desde el cercano pueblo de Arive, (foto n.º 1) de donde parte una carretera que en varias rampas asciende hasta el mismo, en donde la carretera tiene su final. El pueblo consta de alrededor de una treintena de casas que se hallan desparramadas a ambos lados de la zigzagueante carretera que recorre el empinado lugar.

El pueblo está situado (fig. 1) en una ladera, a caballo de dos arroyos de montaña que desaguan en el cercano río Irati. Tiene al noroeste el



Figura 1

## CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO

monte Zelaya de 1.036 m., al noreste el Mutria de 1.098 m. y al suroeste el Erodoa de 1.020 m.<sup>2</sup>, y sus coordenadas de situación son: 42° 57' 10" latitud norte y 2° 25' 20" longitud este.

Aria es un típico pueblo de la región pirenaica navarra y por tanto afectado por las abundantes lluvias de primavera y precipitaciones de nieve durante el invierno, que hacen que los tejados de las construcciones de esta región montañosa adquieran una inclinación de hasta 40° o 45°<sup>3</sup> (ver en las fotos las cubiertas de los hórreos), para de esta forma evitar grandes acumulaciones de nieve sobre las techumbres que pudieran llegar a hundirlas.

Antes las cubiertas de las edificaciones eran de tablilla de haya («oholak», «etxoilak» o «etxolak») <sup>4</sup>, pero luego con el tiempo se han ido substituyendo por cubiertas de teja plana y más modernamente por planchas de uralita, no quedando del antiguo sistema más que algunas construcciones menores, tales como cobertizos, bordas alejadas en el monte y hórreos («garai») que nos atestiguan su existencia y común uso en otra época <sup>5</sup>.

Las casas de Aria se encuentran separadas unas de otras, teniendo en terrenos próximos pequeñas huertas cultivadas. Sin embargo todas ellas están agrupadas formando un núcleo de población, bastante definido, en torno a la iglesia parroquial de San Andrés Apóstol. No se observan como en otras regiones del país casas dispersas.

Los recursos económicos de los habitantes de este reducido municipio de 119 habitantes <sup>6</sup> y los del Valle en general, son la explotación forestal

en terreno seco; luego se hace un lecho de paja; en otros casos se mete el grano con la espiga. De este modo no entrando aire, es seguro que no habrá lugar a daño alguno. Varro dice que el grano guardado de esta guisa dura cincuenta años, y el mijo, ciento, y que las habas y las legumbres metidas en tinajas llenas de aceite y cubiertas de paja se conservan durante largo tiempo". Para más datos consultar el libro: "La España del Siglo I de nuestra Era" (según P. Mela y C. Plinio) por Antonio García y Bellido, N.º 744 de la Colección Austral.

2. Según plano del I.G.C. escala 1 : 50.000. Hoja núm. 116 (Garralda).

3. Sobre inclinación de las techumbres se pueden consultar los trabajos de José AGUIRRE *Empinamiento en las techumbres*, Anuario de Eusko-Folklore, tomo VI, año 1926, págs. 117-124 y de José Miguel de BARANDIARÁN *Pueblo de Aurizperri (Espinal)* en el mismo anuario, págs. 1-18.

4. José AGUIRRE: Op. cit., pág. 124 y José Miguel de BARANDIARÁN: Op. cit., pág. 14.

5. Luis PEÑA BASURTO en su trabajo: *Las "oholak"*, elemento de construcción todavía actual en Zuberoa" publicado en el Homenaje a Don José Miguel de BARANDIARÁN, tomo II Excm. Diputación de Vizcaya, Bilbao 1966, hace un estudio de este interesante tipo de cubiertas y de la forma de fabricar las tablillas.

6. Según datos tomados del Nomenclátor de la provincia de Navarra correspondiente al año 1960, dice: "Aria lugar de situado a 60,5 km. de Pamplona. Superficie 8,30 km.<sup>2</sup>. Altitud: 858 m. s. n. m. Población de hecho: 119".

y la ganadería<sup>7</sup>, aunque también últimamente se están dedicando algunos pueblos, si sus terrenos se lo permiten, al cultivo de la patata.

#### LOS HORREOS «GARAIK»

Algunas casas del pueblo tienen situadas, en su frente o a uno de sus lados, a poca distancia unas pequeñas construcciones de unos 4 metros por 4 metros de planta que se encuentran sustentadas sobre columnas. Estas construcciones que no son otra cosa que horreos, conocidos en el lugar con el nombre de «garai»<sup>8</sup> han sido en otra época muy abundantes, como lo prueba la existencia, actualmente, de varios ejemplares de ellos en zonas de los alrededores, tales como Villanueva de Aezkoa, Orbara y Orbaiceta y otros más alejados como el de Santa Fe y el de Zabalza (Urraul-Alto)<sup>9</sup>.

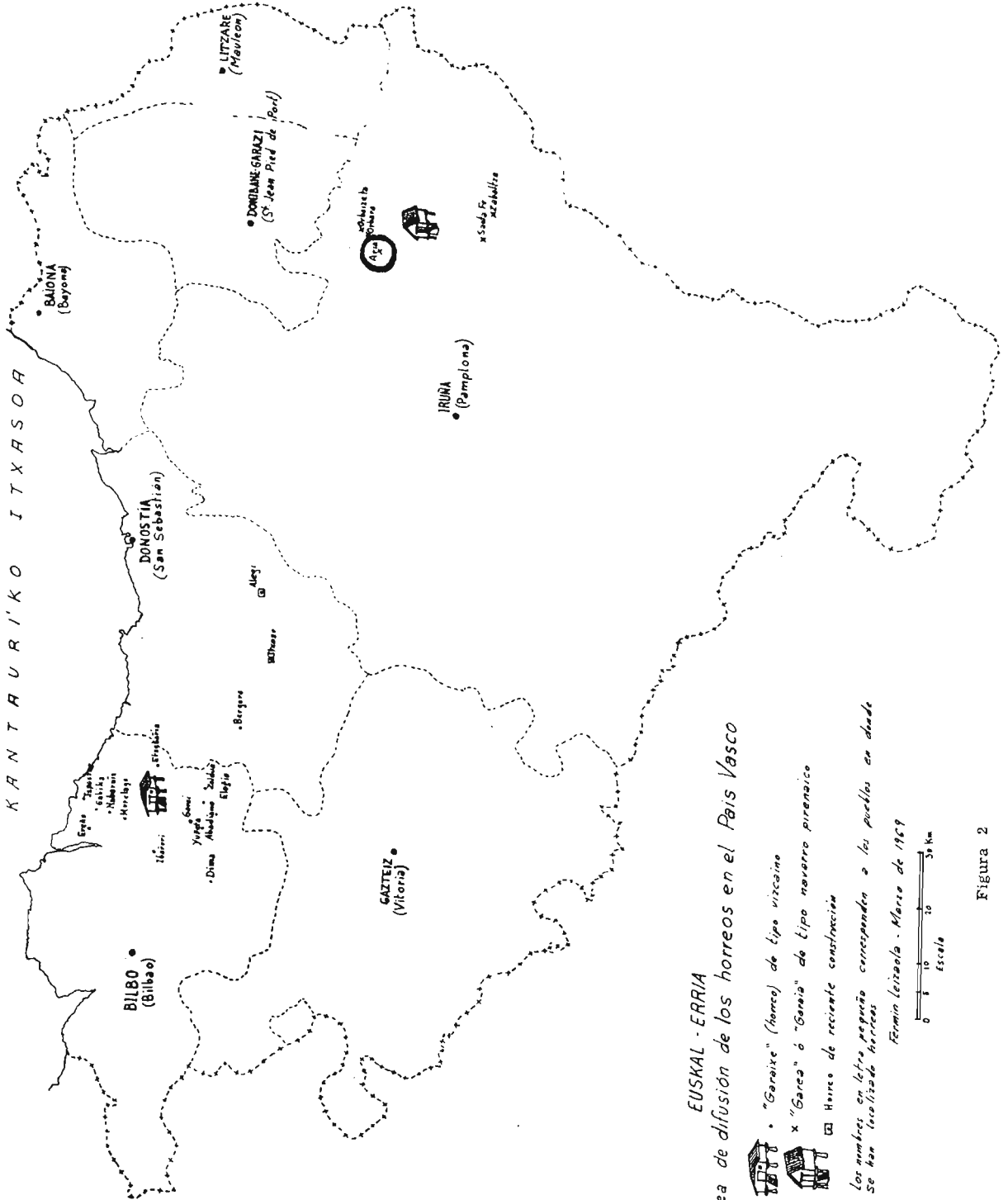
Sobre hórreos de la región pirenaica navarra se han ocupado antes otros autores tales como: Barandiarán en 1926 que en su trabajo sobre el pueblo de Aurizperri (Espinal) hace referencia y publica una foto de un hórreo de Villanueva de Aezkoa, que le proporcionó D. Telesforo de Aranzadi. Violant y Simorra en su libro «El Pirineo español», habla también de los hórreos navarros. Peña Basurto en Anuario de Eusko-Folklore 1.965-66, hace una comunicación con fotografías de dos nuevos hórreos

7. El Diccionario Geográfico-Histórico de España de la Real Academia de la Historia publicada en Madrid en 1802 dice al hablar de la cosecha en el lugar de Aria: "Su cosecha consiste en trigo y otros frutos menores". Sin embargo el Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar por Pascual Madoz, publicado en Madrid 1847 (2.ª edic.) Tomo II, es más explícito y extenso y dice al hablar de la producción en Aria entre otras cosas: "El terreno es muy escabroso y estéril, cubierto de elevadas montañas en cuya fragosidad se guarecen muchos animales dañinos como lobos, zorros y jabalíes, y se alimenta abundante caza de perdices, liebres, conejos, corzos y cabras monteses. Nacen en diferentes puntos varios manantiales de aguas excesivamente frías, pero delgadas y saludables, las que usan los moradores para abrevadero de los ganados, sin poderlas destinar al riego, porque no lo permite la gran escabrosidad del terreno; éste tiene de cultivo 250 robadas, y aún podrían laborearse muchas más, especialmente las concejiles. La parte inculta y erial comprende algunos trozos donde se crían robles, hayas y otros árboles a propósito para la construcción civil y náutica, y en todo el término hay abundantes y sabrosos pastos para toda clase de ganados. Producción: trigo, avena, cebada, jirón, habas, patatas y algunas legumbres en cantidad insuficiente para el consumo de la población; cría ganado caballar, de cerda, vacuno, lanar y cabrío. Industria: La agricultura y la filatura de lanas para elaborar paño burdo del que visten los vecinos. Comercio: Exportación de ganados y lana, e importación de géneros de comer y vestir...".

8. En Vizcaya en 1793, ITURRIZA en su *Historia General de Vizcaya*... dice que los hórreos eran llamados vulgarmente "garaija" y también "arnaga". Larrea en sus trabajos dice que los llaman "garaixe", que es como todavía los siguen llamando en la zona de Etxeberria, como he podido comprobar durante una gira que he realizado a esa región recientemente. En Urraul Alto, según Peña y San Martín "garaya" y en Orbara y Orbaizeta según Peña Basurto "Garea".

9. Véase *Estudio Etnográfico de Urraul Alto*, por PEÑA SANTIAGO, y SAN MARTÍN en *Munibe* 1/4 —1966— Soc. Ciencias Naturales Aranzadi, San Sebastián.

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO



[5]

EUSKAL-ERRIA  
 Area de difusión de los horreos en el País Vasco



- "Garaite" (horno) de tipo vizcaíno
- x "Garaia" ó "Garaia" de tipo navarro pirenaico
- Horreo de reciente construcción

Los nombres en letra pequeña corresponden a los pueblos en donde se han localizado horreos

Fernán Leizaola - Marzo de 1969



Figura 2

en los pueblos de Orbara y Orbaizeta. Y por fin Peña Santiago y San Martín en el «Estudio etnográfico del Valle de Urraúl Alto», describen y publican fotografías de dos hórreos que son hasta el momento los que marcan el límite sur-oriental de la expansión del hórreo en el norte de la península Ibérica (fig. 2).

En este trabajo se describen los hórreos que tienen las casas denominadas «Estebena», «Etzeberrikoa», «Apatekoa», «Urrutia», «Rekaldea», «Jamar», «Andresena», «Iturralde» y «Elizalde». (fig. 3.)

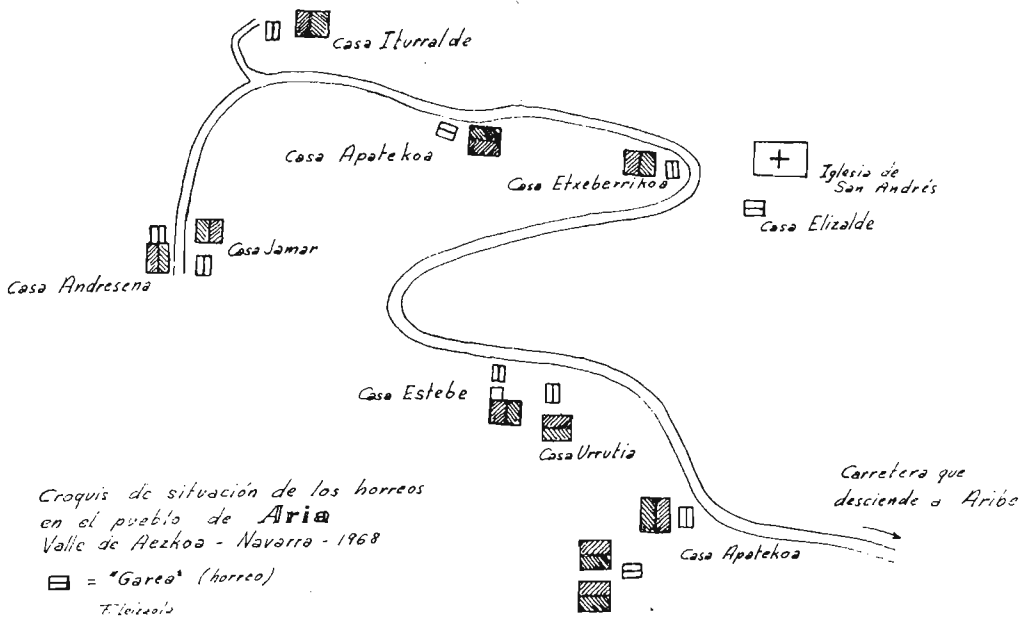
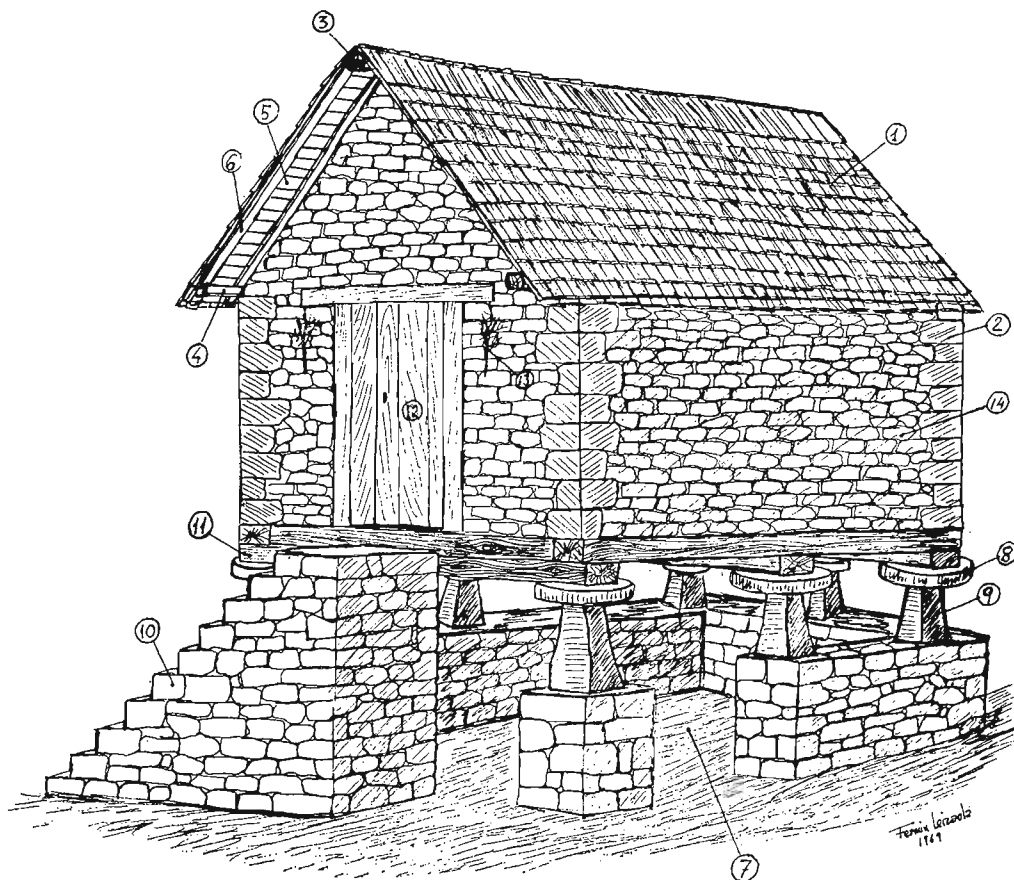


Figura 3

Uno de los hórreos («garai») más interesante por encontrarse en perfecto estado de conservación y poseer la originaria cubierta de tablilla que tenían las construcciones de esta región en otro tiempo, es el de la casa «Estebena» (fotografía núm. 2 y fig. 4).

Este hórreo está situado delante y a pocos metros de la fachada principal de la casa Estebena (fotografía núm. 2). Al igual que los demás hórreos que se describen en el presente trabajo es de planta casi rectangular.

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO



Vista general del "garai" (horreo)  
de casa Estebe - Aria

1. "Oholak" ó "olak" (tablilla de madera).—2. Cadenas de piedras talladas.—3. "Bizkarra" (viga cumbreira o del caballete).—4. "Zapata" (carreras).—5. Latak (entablado).—6. "Kapillua".—7. "Ongarritegi" (estercolero) o "zole".—8. Rodezno.—9. Pilar.—10. "Eskalak" (escalera de patín).—11. "Zubie".—12. Puerta de madera de una sola hoja.—13. Ramos de "elorri" y "urritza" que colocan al lado de las jambas de las puertas el día de San Juan.—14. Paretia (mampostería enripiada).

Figura 4

La planta baja está formada por una única estancia de  $3,5 \times 4$  metros a la que llaman «ongarritegi», ya que en ella se guarda el estiércol «ongarri»<sup>10</sup>, también, pero menos comunmente, a la planta baja se le da el nombre de «zola». Esta estancia se encuentra limitada por unos muros

10. "Ongarri", estiércol, abono.

FERMÍN DE LEIZAOLA

de mampostería de unos 40 centímetros de grueso por un metro de alto. No todos los muros del hórreo («Garai») tienen la misma altura, ya que éste se encuentra situado en una pequeña rampa y la parte trasera del mismo está tapiada por muro hasta la viga trasera «zubi», aunque se pueden apreciar perfectamente los tres pilares que colocados sobre el muete sostienen la parte posterior del hórreo. Este cierre de los huecos de la parte trasera, se ve que, es una reforma posterior a la fecha de construcción del hórreo, pues de lo contrario no tienen objeto de ser los pilares coronados por grandes losas colocadas horizontalmente sobre éstos.

La planta baja tiene dos entradas, una por la parte delantera, o sea

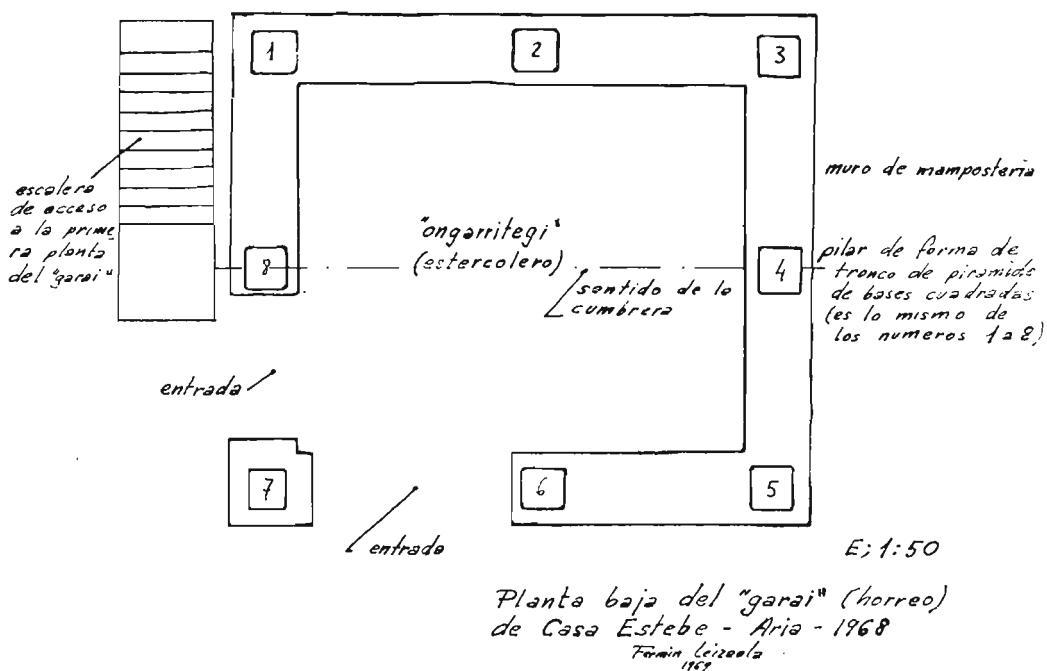


Figura 5

por la fachada principal, detrás de la escalera de piedra «eskalak» y la otra por uno de los laterales, entre el primero y segundo pilar (figura 5). Esta tiene una cancilla o cierre rústico de madera parecida a las de los rediles («ataka»).

Entre el segundo y tercer pilar lateral, el hueco que queda sobre el muro se encuentra cerrado con tablas que apoyan sobre éste y están clavadas en la viga lateral (fotografía núm. 2).



## CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO

El hórreo propiamente dicho está sustentado por ocho cortos pilares o columnas de piedra tallada burdamente<sup>11</sup> con forma de pirámides truncadas de bases cuadrangulares. Estos ocho pilares descansan sobre los muros antes citados de la forma siguiente: tres en la parte delantera, dos en la central y los otros tres restantes en trasera. Sobre las bases menores de los pilares, es decir en la parte superior de los mismos hay colocados, horizontalmente sendas losas de forma más o menos circular y de unos 70 centímetros de diámetro. Las dichas losas son de arenisca roja «arri-gorri». Su objeto es el de aumentar la superficie de apoyo del bastidor, formado por dos grandes vigas laterales y los «zubiek» de la parte delantera y trasera, sobre los cuales se alzan las paredes del hórreo («garai»). Pero el principal objeto de estas grandes y burdamente talladas losas es el de evitar que suban hasta el granero los roedores, ya que de esta forma éstos no pueden subir más que hasta el final de los pilares<sup>12</sup>. (En Vizcaya, según Frankowski había algunos hórreos que tenían pilares de madera.) Sobre la parte superior de las ocho losas colocadas horizontalmente se apoya el bastidor o base del granero que está formado como ya se ha dicho por dos gruesas vigas laterales que descansan sobre los extremos de las tres vigas transversales o «zubiek».

Estas vigas transversales tienen, la delantera y la trasera, cada una en sus extremos un machimbrado, de tal forma que encajan perfectamente en los extremos de las vigas laterales, formando una ensambladura que queda introducida a media madera (figs. 6-8, foto núm. 2).

La parte baja de los extremos de las tres vigas transversales descansan sobre la parte superior de las ocho losas colocadas horizontalmente sobre los respectivos pilares.

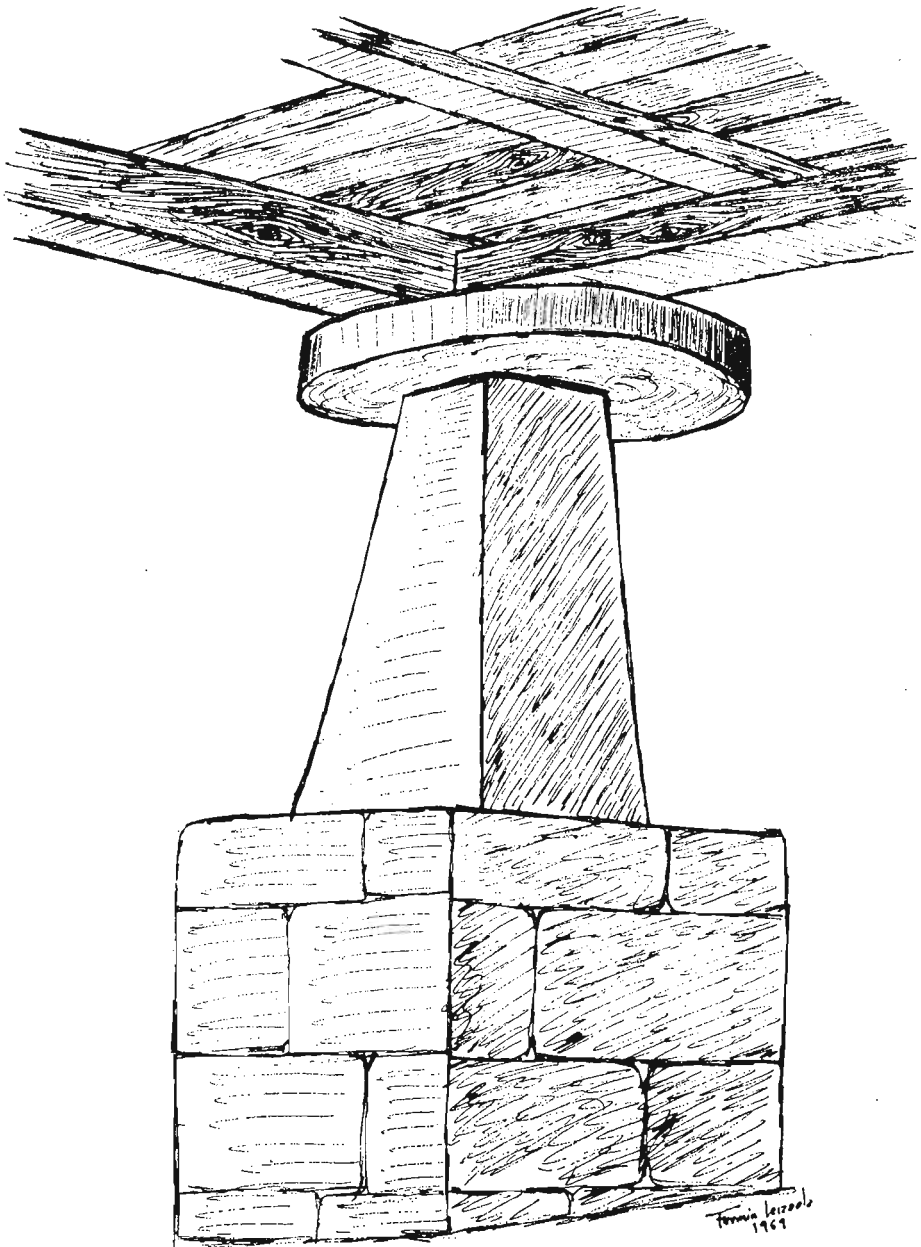
Sobre estas vigas transversales van colocados los solibos y sobre éstos la tarima de madera que forma el suelo del «garai».

De las dos gruesas vigas laterales y de las vigas transversales, delantera y trasera arrancan los muros de mampostería que constituyen las paredes del hórreo ó «garai».

Para subir al primer piso o granero éste posee en su parte delantera una sólida escalera de patín, que en un principio se encontraba algo separada del edificio, para evitar que los roedores saltasen hasta la puerta y penetrasen en el «garai». Actualmente este espacio se encuentra cubierto por una losa de piedra. La escalera está fabricada con mampostería de

11. En Asturias a los hórreos sustentados por seis o más de seis pilares o columnas les llaman "paneras".

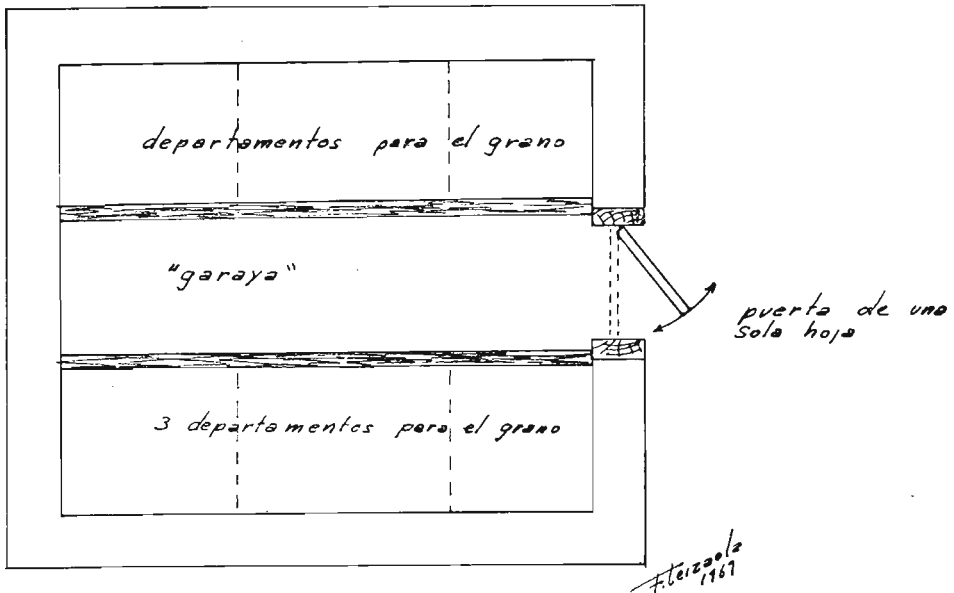
12. En Galicia a estas losas les llaman "torna-ratos".



*Detalle de un pilar del "gorai"  
(horreo) de casa Estebe  
Aria - Valle de Aezkoa - 1968*

Figura 6

## CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO



Primer piso del "garai" del  
caserío Estebe (Aria) E. 1:50

Figura 7

pedra de labra grosera y se encuentra casi, adosada a la fachada principal de forma que la subida o bajada al «garai» se realiza en sentido perpendicular a la viga del caballete (fig. 5).

La escalera en su parte superior tiene un pequeño descansillo<sup>13</sup> que se encuentra situado frente a la puerta que da acceso al granero o «garai». Esta puerta es de madera, de una sola hoja, se abre hacia el interior y su marco y jambas son también de madera.

Las cadenas de los esquinales de los cuatro costados del hórreo son de piedra algo mejor labrada que el resto de las paredes que son de mampostería ordinaria enripiada.

La distribución del granero es de una única estancia que posee de adelante hasta atrás un estrecho pasillo central de poco más que la anchura de la puerta, formado por un cierre de tablas a ambos lados (fig. 7),

13. A esa altura se observan algunos extremos de viga, que es posible que sean restos de alguna balconada que tuvo en otro tiempo.

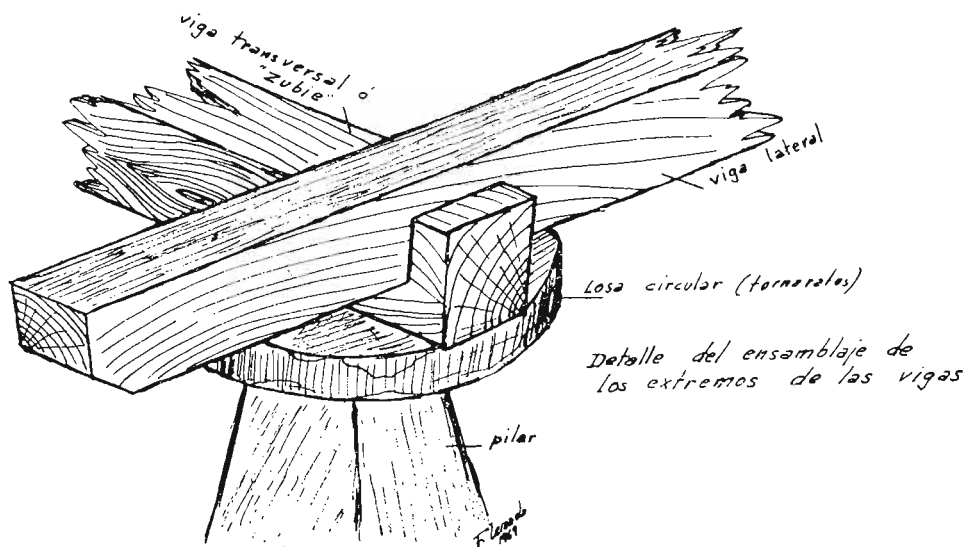


Figura 8

de un metro de alto. Tanto el compartimento de la parte derecha como el de la izquierda del pasillo se encuentran a su vez subdivididos por otros cierres de tabla, de tal suerte que en cada uno de éstos se puede guardar un tipo diferente de grano al existir estas separaciones tabicadas.

Este «garai» no tiene ventana alguna pero sí posee a la altura donde finalizan las paredes, en la zona ya abuhardillada, un pequeño entrepiso hecho con pequeñas vigas de madera que se usa para guardar aperos y herramientas de labranza (fig. núm. 9).

El problema del armazón de la cubierta del hórreo se encuentra solucionado por el sistema de parhilara y éste se compone de una hilera o cumbrera llamada «bizkar» y dos carreras «zapatak», sobre estos elementos descansan perpendicularmente, los cabios o «kapiluak», formando las hileras. Uno de los extremos del kapilu (cabio) se apoya sobre la «zapata» y el otro en la «bizkar». Los «kapiluak» se encuentran colocados paralelamente pero a una cierta distancia unos de otros, sobre y en posición transversal va clavado el enlatado, «latak», tablas delgadas que sirven de cama a la tablilla «oholak» o simplemente «olak»<sup>14</sup>.

14. «Oholak» equivale en castellano a tejamanil o tablilla.

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO

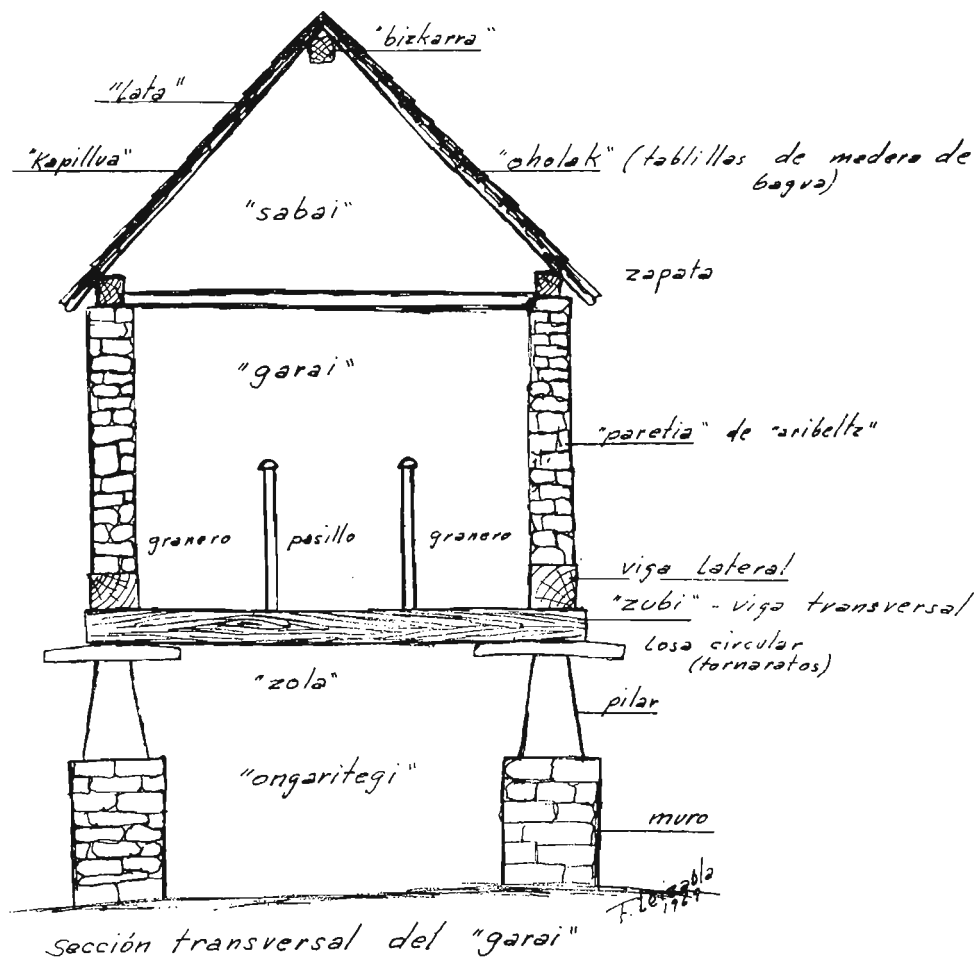


Figura 9

Las «oholak» son pequeñas tablas delgadas de madera de haya (bagua) por lo general<sup>15</sup>. Tienen forma alargada, rectangular y sus dimensiones aunque no son fijas oscilan entre: 12/15 centímetros de ancho por 45/55 de largo por 2 de grueso<sup>16</sup>.

15. Según PEÑA BASURTO, las "oholak" en Sainte Engrace (Zuberoa) son comunemente de madera de roble (véase bibliografía).

16. En algunas bordas de la zona de Belagua he visto tejamanil de mayor longitud, pero también de madera de haya.

## FERMÍN DE LEIZAOLA

Las «oholak» o tablillas van clavadas con su dimensión mayor, que es la que lleva el sentido de la veta de la madera, en hiladas colocadas en posición perpendicular a las tablas del enlatado.

Cada hilada de tablilla cubre a la anterior, no asomando de ésta más que una tercera parte aproximadamente (ver fotografía núms. 2-4), con una particularidad cual es la de que cada «ohola» no cubre precisamente a la inmediata inferior sino que la parte que cubre es la unión de las dos «oholak» inferiores, evitando de esta manera que el agua se filtre por las intersecciones.

La cubierta tiene un fuerte empinamiento característico de las construcciones de tipo pirenaico, que entre ambos faldones llega a alcanzar los 90° y más <sup>17</sup>.

Este tipo de cubierta tan empinado se debe, como ya se ha dicho anteriormente, a que la región por ser de montaña, experimenta durante el invierno grandes nevadas y de este modo la nieve que se acumula sobre él resbala con cierta facilidad evitando de esta forma que con el peso de la nieve que se puede acumular se hunda el techo.

En otras regiones, como es el Valle de Goñi (sierra de Andía), también de abundantes nevadas durante el invierno, en los edificios vivienda y anejos, la cubierta no tiene tanta inclinación y suele ser en muchos casos total o parcialmente hecha con lanchas de piedra con el consiguiente aumento de peso de la techumbre que es contrarrestado por un robustecimiento del sistema de viguería que forma la cubierta.

El alero en estas construcciones, al igual que en los otros edificios dedicados a vivienda apenas si existe, pues salvo en la fachada principal en que éste sobresale hasta 50 y 60 centímetros (fotos 2-3-7), en los demás lados termina con la fachada.

Es curioso hacer resaltar que las casas carecen de alero, por lo general, hasta en su fachada principal.

Como medio de protección religioso-supersticioso, es costumbre muy arraigada como en otros muchos lugares del País Vasco, el colocar la mañana de San Juan, antes de que salga el sol, clavado junto a las jambas de las puertas a la altura del dintel de viviendas y «garaiak» de ramos hechos con «elorri» (gurrillón o espino albar) y «urritza» (avellano).

17. Sobre arquitectura popular navarra se pueden consultar los libros de Leoncio URABAYEN *La casa navarra*, edit. Espasa Calpe, Madrid, 1929, *Geografía Humana de Navarra*, Tomo I, Edit. Aramburu, 1929 y *Geografía Humana de Navarra*, Tomo II, Edit. Espasa Calpe, Madrid, 1932.

También cuando hay tormenta suelen echar al fuego o sobre una pala que previamente le han puesto algo de brasa, un manojo de «San Juan belarrak», (hierbas de San Juan), que recogen ese día y que guardan en casa de un año para otro. Al mismo tiempo encienden una vela que ha sido bendecida el día de la Candelaria (2 de febrero). Esto lo hacen, según me comunicaron, para proteger la casa y sus pertenecidos del rayo y la tormenta.

A continuación describo, más sucintamente, los demás hórreos localizados en Aria.

El de la casa Urrutia, se encuentra muy próximo al descrito de la casa Estebena y también como aquél, delante de la casa pero éste con la viga del caballete en posición vertical a la de la casa.

No tiene escalera de piedra y para subir a él hay que emplear una escalera de mano (fotos núms. 3-4). La puerta que es de madera de una sola hoja, está situada en la fachada principal, bajo el hastial.

Los huecos entre los seis pilares de la planta los tiene cegados. Las paredes son de mampostería y las cadenas de los esquinales están algo labradas. La cubierta a dos aguas, como la de los demás, es de tablilla «oholak» (foto núm. 4).

La planta baja de la fachada principal está abierta y constituye el «atari» (fig. núm. 10).

El de la casa Apatekoa, tiene la cubierta de teja plana. En el hastial de la parte trasera del «garai» existe un pequeño ventanuco o hueco. Como los anteriores, muros de mampostería con cadenas en las esquinas.

Los huecos entre columnas tapiados o cerrados con tabla como en la parte posterior (foto núm. 5). El hórreo está situado en posición trasversal a la fachada de la casa, que se encuentra próxima.

El «garai» de la casa Etxeberrikoa, es uno de los ejemplares mejor conservados, aunque la cubierta la tiene restaurada y sustituida la tablilla «ohola», por teja plana. El tejado, que es a dos vertientes tiene el faldón de la parte derecha extraordinariamente prolongado. Esta prolongación tiene menos pendiente que el resto de la cubierta y la emplean como cobertizo para guardar estiércol («ongarri»). También tiene entrepiso. El granero está construido sobre una base de mampostería algo elevada (foto 9), y se sostiene por siete pilares en forma de pirámides truncadas de bases cuadrangulares que llevan cada una de ellas sobre su base menor su respectivo rodezno.

FERMÍN DE LEIZAOLA

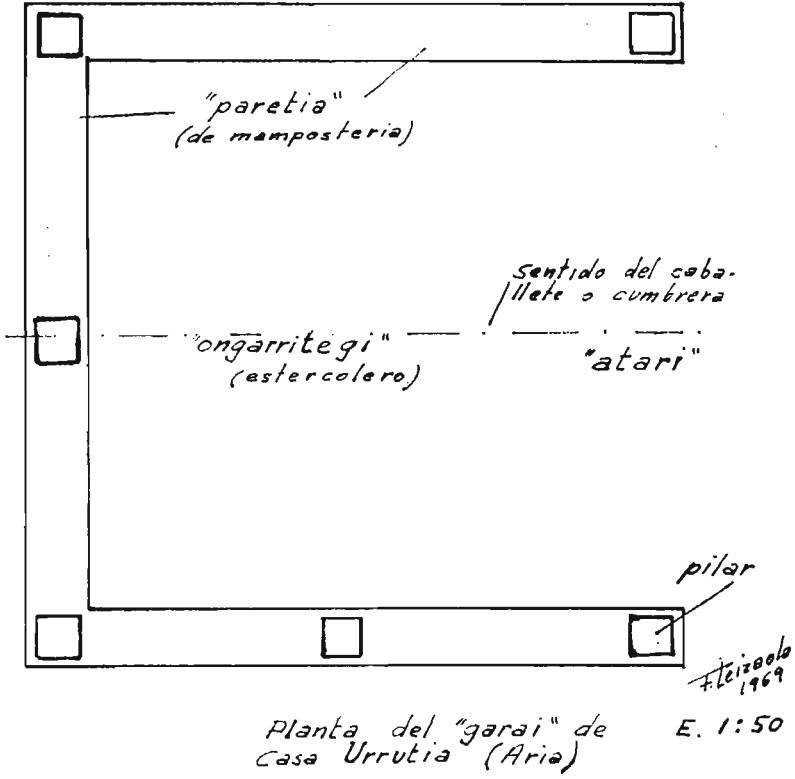


Figura 10



## CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO

Los aleros, uno de ellos es normal pero el de la derecha como ya se ha dicho anteriormente, se prolonga varios metros.

Para subir a la primera planta o granero propiamente dicho, posee una escalera de piedra adosada a la fachada principal (fig. núm. 11).

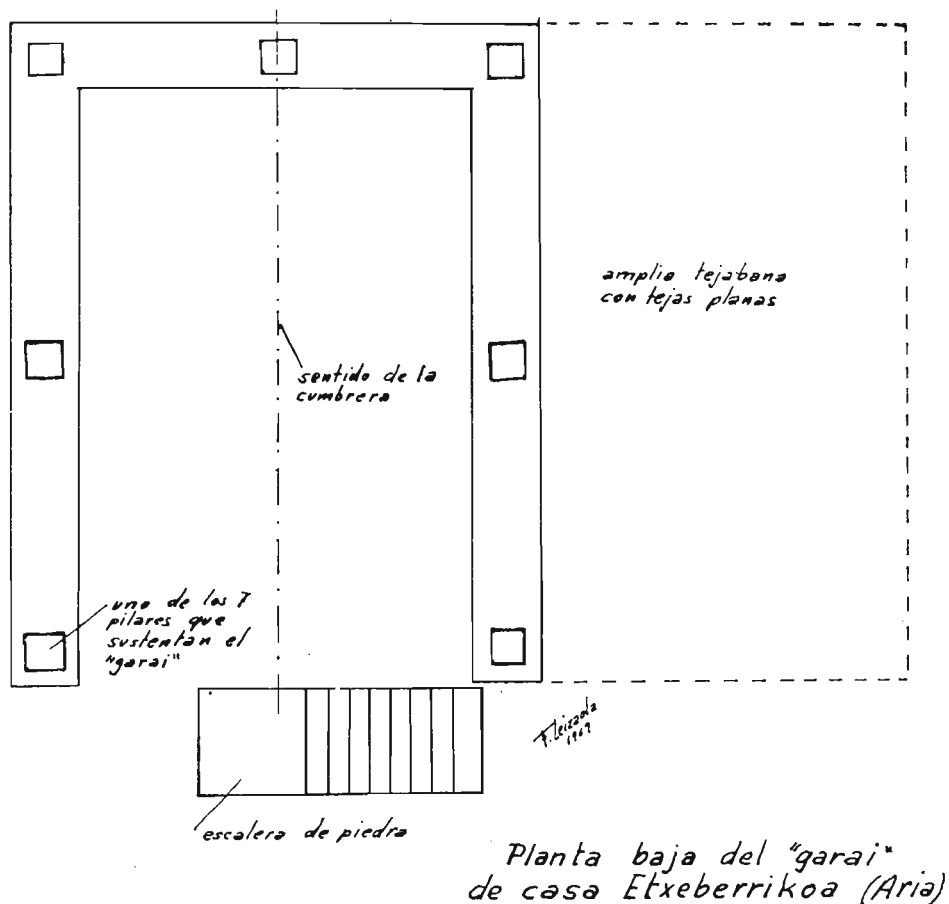


Figura 11

El «garea» de la casa Elizaldea, situado un poco más abajo que la iglesia y junto a la casa no tiene nada de particular y se encuentra muy desfigurado debido a sucesivas obras de reparación.

El hórreo de la casa Rekaldea se encuentra situado pegante, una de sus fachadas laterales, a la carretera que zigzaguea por el pueblo y que,

posiblemente, será la causante de la pérdida de los pilares de todo el lado derecho (fig. núm. 12).

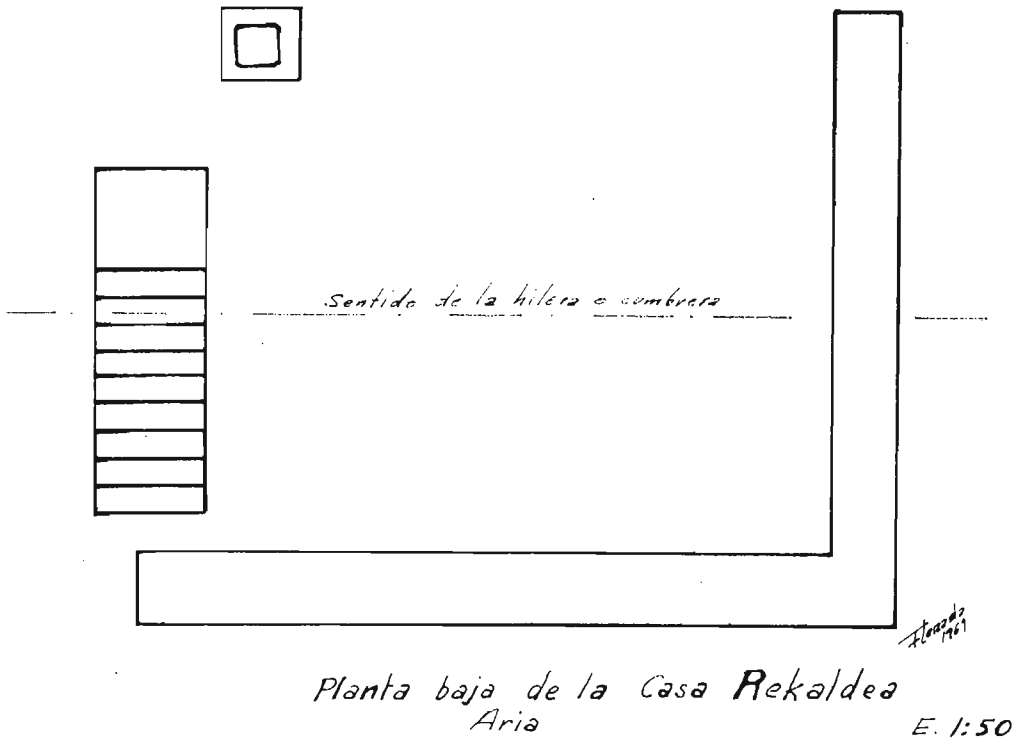


Figura 12

La posición de la cumbrera respecto de la de la casa es vertical a ésta. La fachada principal de todos los hórreos de esta zona, en donde se abre el hueco de la puerta, salvo una excepción que describo más adelante, es perpendicular a la cumbrera o viga del caballete.

En la actualidad sólo está sustentado por un pilar, el de la parte delantera de la izquierda ya que como hemos dicho antes, la parte derecha es un muro sin huecos hasta la base del granero o «garai» y lo mismo la fachada posterior.

Tiene escalera de piedra adosada, y la puerta está enmarcada por piedras de sillar.

El bastidor que sostiene los muros está formado por cuatro gruesos solibos que van de adelante hacia atrás y descansan sobre los «zubi» que

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO

a su vez éstos apoyan en los muros en este caso concreto por desaparición de todos los pilares menos uno, como ya se ha dicho.

La cubierta es de gran inclinación y de «oholak» (foto 7).

El hórreo de la casa Jamar está construido en posición transversal a la viga cumbreira de la casa, que se encuentra a pocos metros de éste. Tiene dos pilares de sustentación en ambos extremos de la fachada más próxima a la casa (foto 8).

La cubierta, a dos aguas, es de teja. Las características más importantes de este hórreo son la de que su entrada está situada en uno de los muros laterales, concretamente en el derecho y en la parte más alejada de la casa. También la escalera, que es de piedra, está colocada verticalmente a la fachada lateral (fig. núm. 13).

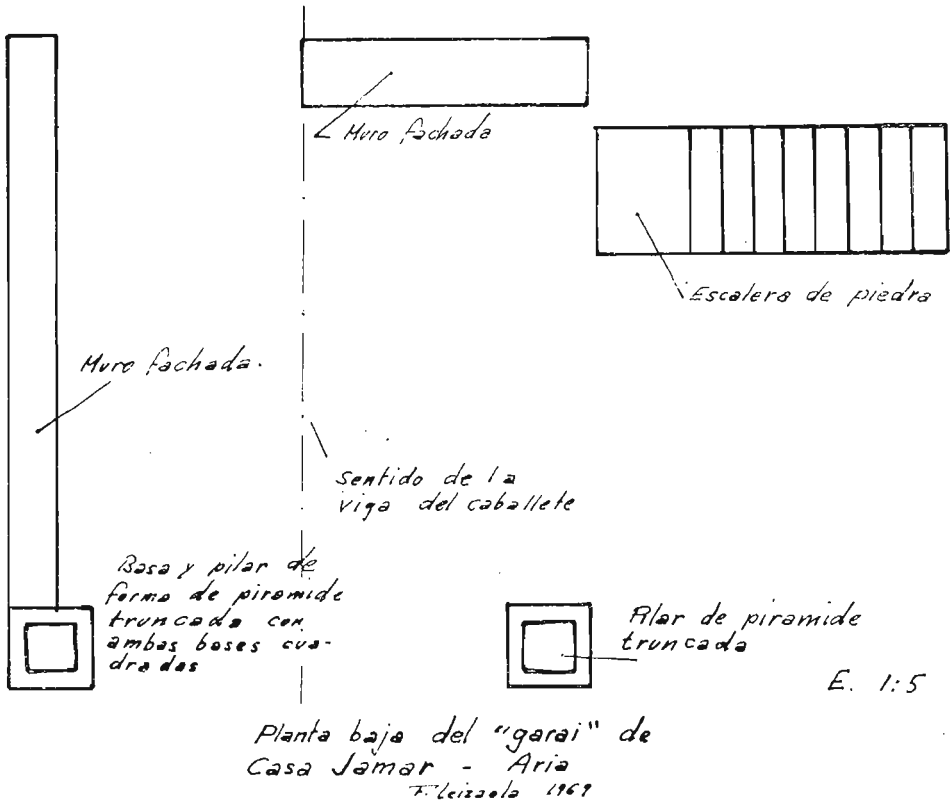


Figura 13

FERMÍN DE LEIZAOLA

El «garai» de casa Andresena está situado en las proximidades del anterior, al otro lado de la carretera y a continuación de la casa que le da nombre y en la misma posición. No le queda más que un pilar de sustentación pues lo demás está sostenido por muros salvo la entrada al «ongarritegi» (estercolero). En la fachada lateral del «garai» que mira hacia la carretera y sobre ella se abre una ventana, en esta misma fachada pero en la parte delantera de la planta baja se abre el «atari» (fig. núm. 14).

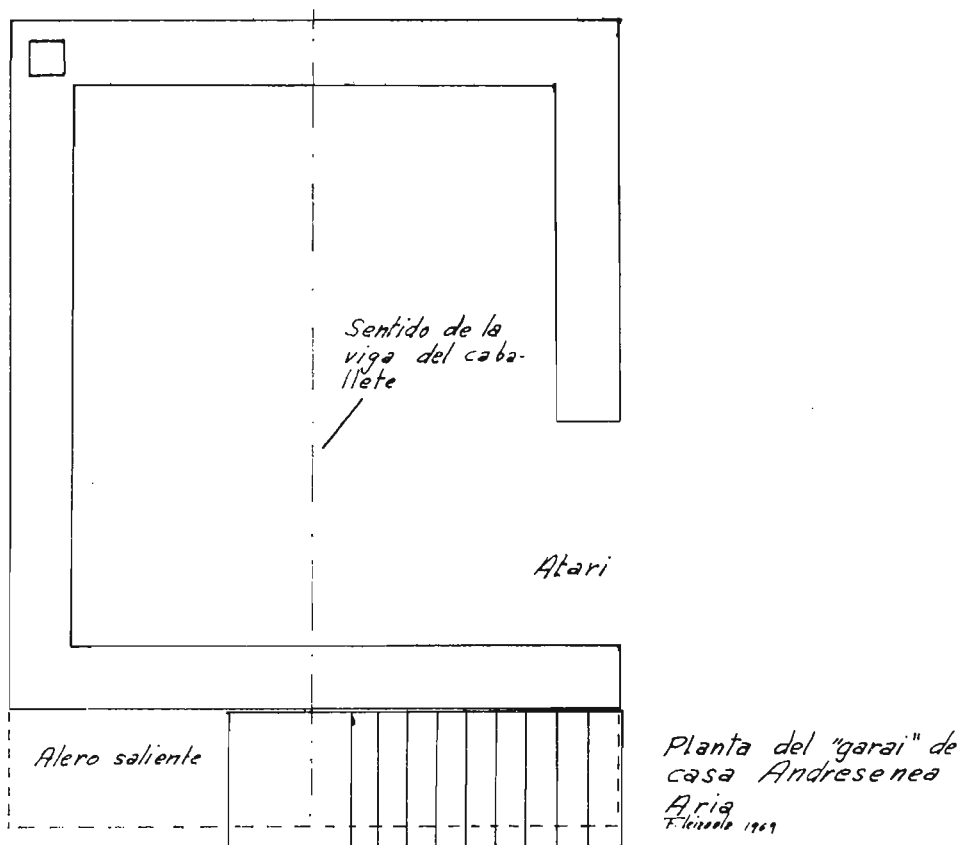


Figura 14

El alero de la fachada principal, muy saliente, se encuentra casi pegante a la fachada de la casa y debajo de él está situada la escalera de patín, de piedra.

La casa Iturralde que está situada en la parte alta del pueblo tiene un hórreo próximo a ella. El «garai» está sostenido por cuatro pilares.

## CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL HÓRREO

El tejado es de tablilla, «ohola», a dos vertientes, teniendo el faldón de la parte derecha muy prolongado formando un cobertizo que es empleado como estercolero, «ongarritegi».

La escalera es de piedra y está colocada paralelamente a la fachada principal, en donde se encuentra en la primera planta, la puerta, que da acceso al granero (fig. núm. 15).

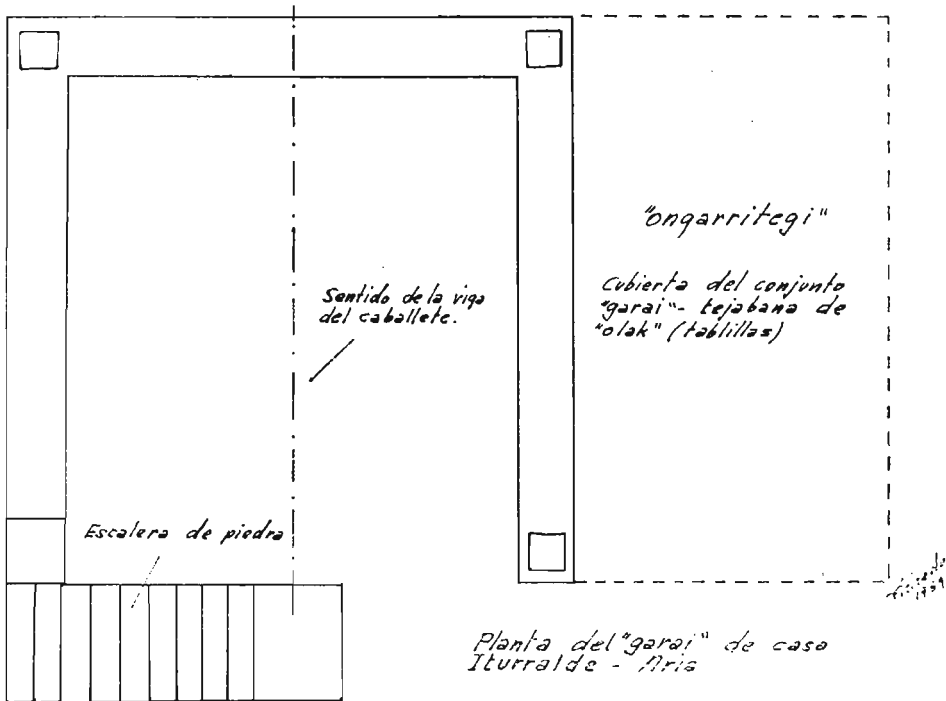


Figura 15

Actualmente el hórreo está en franca decadencia, no sólo en el País Vasco en donde llevaba ya varios siglos languideciendo como se ha visto anteriormente en la nota de Iturriza sino que en todo el Norte de la Península en donde tuvo y tiene una vida mucho más intensa que aquí y estaba ligado íntimamente con la vida y procesos agrícolas. Esto se debe a que las nuevas técnicas de ensilado y almacenaje se han impuesto por ser más cómodas y rentables.

Para terminar, en el mapa adjunto del País Vasco, señalo las áreas de distribución del hórreo en la actualidad. Muchos de ellos sobre todo

## FERMÍN DE LEIZAOLA

los de la zona vizcaína, han desaparecido por imperativos de la vida moderna<sup>18</sup> y otros están a punto de desaparecer. Pero sin embargo todavía podemos admirar un magnífico ejemplar excelentemente conservado en la localidad vizcaína de Etxeberria, próxima a Markina. se trata del «garaixe» como allí llaman a los hórreos, del caserío Iburguen (fotos 11 y 12). También en las proximidades quedan todavía otros pero se encuentran algo transformados aunque conservan algunos «postie» y «kapelie» (pilar y rodezno, respectivamente). Tales como los de los caseríos Irunbeñe, Lomiño y Maguregi.

En Guipúzcoa tenemos, en Vergara, el del caserío Agirre del barrio de San Martín, ya denunciado por don Telesforo de Aranzadi en el V Congreso de Estudios Vascos y otros de construcción reciente y que no por ello dejan de tener su interés tales como el que existe en la subida de Alegría de Itxaso a Itxaso, a la altura del caserío Beiti, que aunque no es propiamente un hórreo y está construido en ladrillo es un interesante pajar. El que tiene el caserío Gorotzenea de Alegi que su construcción data de hace unos cien años (foto núm. 10).

También existen en abundancia «lastategis» y «sapaías» (pajares) adosados a una o dos fachadas del caserío como los de los caseríos Arrimieta (Motriko), Iparragirre (Legorreta) y Ugarte (Amezqueta) que están sostenidos por varios postes o pies derechos<sup>19</sup>.

Los hórreos de la zona del Valle de Urraul Alto son similares en cuanto a la forma exterior se refiere, a los descritos en este trabajo, salvo que la cubierta es de menor inclinación, ya que el clima es menos riguroso, y en vez de tablilla es de teja árabe o canal (fotos 13, 14 y 15).

Por último, sería muy interesante que las Diputaciones, Organismos o Instituciones respectivas, procurasen salvar si no todos, algunos de los pocos ejemplares de estas curiosas y raras construcciones que quedan todavía en el País. Así lo espero.

Fermín DE LEIZAOLA

De la Secc. de Etnología de la Soc. Aranzadi  
Mayo de 1969

18. D. JESÚS DE LARREA Y RECALDE estudió minuciosamente los "garaixes" de la provincia de Vizcaya y sus trabajos están publicados en Anuario de Eusko-Folklore (ver Bibliografía).

19. Consúltese el trabajo *Cuestiones acerca del Arte Popular Vasco*, de José Antonio ALVAREZ OSÉS, publicado en Caesar Augusta, núms. 25-26, Zaragoza, 1965.



Foto núm. 1.—Pueblo de Arike. Valle de Aezkoa - Navarra.  
Cliché: Fermín Leizaola - 1968.



Foto núm. 2.—Vista del hórreo "Garai" de casa Estebena, de Aria.  
Valle de Aezkoa - Navarra.  
Cliché: Fermín Leizaola.







Foto núm. 3.—Vista delantera del “Garai”  
de casa Urrutia. Aria. Valle de  
Aezkoa - Navarra.  
Cliché: Fermín Leizaola.



Foto núm. 4.—Vista lateral y trasera del “Garai” de casa  
Urrutia. Aria.  
Cliché: Fermín Leizaola.





Foto núm. 5.—Fachada principal  
del "Garai" de casa Apatekoa.  
Aria - Navarra.



Foto núm. 6.—Fachada posterior  
del "Garai" de casa Apatekoa.  
Aria - Navarra.  
Cliché: Fermín Leizaola.





Foto núm. 7.—“Garai” de casa Rekaldea. Aria - Navarra.  
Cliché: Fermín Leizaola.



Foto núm. 8.—“Garai de casa Jamar.  
Aria. Valle de Aezkoa - Navarra.





Foto núm. 9.—“Garai” de casa Etxeberrikoa. Aria. Valle de Aezkoa - Navarra.

Cliché: Fermín Leizaola.



Foto núm. 10.—“Graneroa”, hórreo moderno del caserío Gorotzena. Alegria de Oria - Guipúzcoa.

Cliché: Fermín Leizaola.







Foto núm. 11.—“Garaixe” del caserío de Iburgüen. Markina -  
Etxeberria - Vizcaya.

Cliché: Fermín Leizaola.

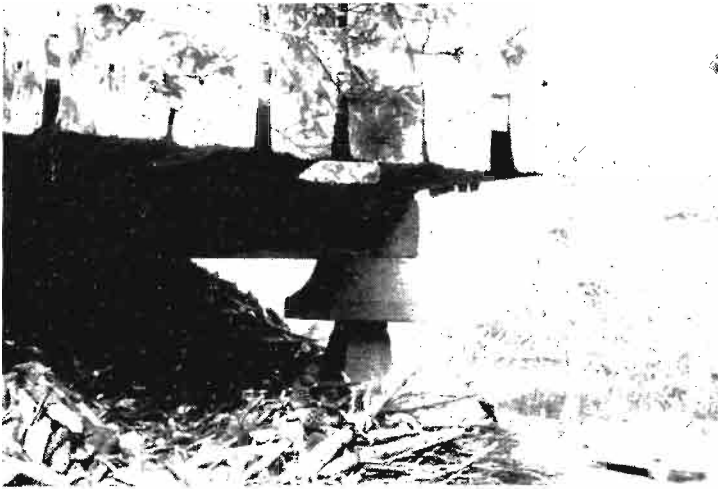


Foto núm. 12.—Detalle de pilastra y rodezno del “Garaixe” del  
caserío Iburgüen de Markina - Etxeberria - Vizcaya.

Cliché: Fermín Leizaola.





Foto núm. 13--Vista lateral del hórreo "Garaya" de Santa Fe.  
Urraul Alto - Navarra.

Cliché: Fermín Leizaola



Foto núm. 14.—Vista frontal del hórreo de  
Santa Fe. Urraul Alto - Navarra.





Foto núm. 15.—Detalle de la pilastra del hórreo de Santa Fe. Urraul Alto - Navarra.



RESUMEN:

En este trabajo se describen nuevos hórreos localizados en el pueblo de Aria, que esta situado en la zona montañosa de Navarra.

Los horreos que se estudian son de planta rectangular y se encuentran ubicados próximos a las casas. Están sustentados por varios pilares de piedra, las paredes asimismo son de mampostería encalada, la escalera de piedra es de patín y esta colocada delante de la fachada principal en donde en la primera planta se abre el hueco de la puerta.

La planta baja se dedica para estercolero llamado «ongarritegi» y la primera para granero. También tiene un pequeño entrepiso en la zona abuhardillada para guardar aperos de labranza.

La fachada es perpendicular a la viga del caballete. La cubierta, en la mayoría de los casos es de tablilla de haya («ohola»), a dos vertientes y tiene gran inclinación como todas las construcciones de tipo pirenaico.

También en el mismo estudio se muestra y explica un mapa del País Vasco en el que está colocada la distribución del hórreo en toda la región vasca.

Abundantes fotos y dibujos ilustran y explican más claramente el texto.

LABURTZAPEN:

Mendi aldeko Naparruko, Aria errian dauden bederatzi garai astertzen ditugu, lan ontan.

Astertzen diran garaiak zola-irudia laukozuzena dute eta etxe inguru-etan daude. Arrizko zutarrik zutitzen, dituzte orma ere esku-ormaz egiñak dira, arrizko malladia aurrekaldean dute. Lendabiziko zolan atea dago. Be-etxea ongarritegi bezela erabiltzen dute eta lendabiziko zola garai bezela. Tellatu azpian, dagon tarte batean nekazaritzako tresnak jasotzen dituzte.

Geienetan oholaz estaltzen dituzte garaiak. Tellatuak bi alderdizkoak eta oso zorrotzak dira Auñamendi aldeko etxe guziak bezela.

Lan ontantxe Euskal-Erriko mapa bat ikusi diteke eta bertan garaien sakabanaketa.

Lan au argazkik eta marrazkiak argitzen dute.

RESUMÉ:

On décrit dans ce travail neuf gréniers isolés localisés dans le petit village d'Aria, dans la montagne de Navarre.

Les gréniers qu'on étudie ont un plan rectangulaire et sont situés près des maisons. Ils sont sustentés par plusieurs piliers en pierre, les murs aussi

## FERMÍN DE LEIZAOLA

sont en maçonnerie blanchie à la chaux, l'escalier en pierre est de «patin» et il est situé devant la façade principale où s'ouvre sur le premier étage le creux de la porte. On emploie l'étage qui correspond au rez-de-chaussée pour y garder le fumier —on l'appelle «ongarritegi»— et le premier étage comme grénier. Ils ont aussi une sorte de petit étage sous le toit pour y garder les outils agricoles.

La façade est perpendiculaire à la poutre de l'arête du toit. La couverture, dans la plupart des cas est de planchettes en bois «oholak» à deux versants et trèsincinée comme le sont tous les bâtiments de tipe pyrénéen.

On y voit et on explique aussi dans ce même travail une carte du Pays Basque où l'on a distribué les gréniers de la région basque.

Plusieurs photos et dessins illustrent et expliquent le texte.



## BIBLIOGRAFIA

- AGUIRRE, José de. *Roncesvalles, empinamiento en las techumbres*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo VI, año 1926. Vitoria.
- ARANZADI, Telesforo de. *Explicación de aperos de labranza en la Exposición*. V. Congreso de Estudios Vascos. Vergara, 1930. Nueva Editorial. San Sebastián, 1934.
- BARANDIARÁN, José Miguel de. *Estudio etnográfico del pueblo de Aurizpegi* (Espinal). Anuario de Eusko-Folklore. Tomo VI, año 1926. Vitoria.
- CARO BAROJA, Julio. *Los Vascos*. Editorial Minotauro. Madrid, 1958 (2.ª edic.).
- CARO BAROJA, Julio. *Los Pueblos del Norte de la Península Ibérica*.
- CARO BAROJA, Julio. *Los pueblos de España*.
- FRANKOWSKI, Eugeniusz. *Hórreos y Palafitos en la Península Ibérica*. Museo Nacional de Ciencias Naturales. Madrid, 1918.
- GARCÍA y BELLIDO, Antonio de. *La España del siglo I de nuestra Era*. Colecc. Austral núm. 744. Edit. Espasa-Calpe. Buenos Aires, 1947.
- ITURRIZA y ZABALA, Juan Ramón de. *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones 1793*. Edición facsimilada. Casa Dochao. Bilbao.
- LARREA y RECALDE, Jesús de. *El Garaixe (hórreo) Agregado al caserío*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo VI, 1926. Vitoria.
- LARREA y RECALDE, Jesús de. *Garaixe (hórreo) Agregado al caserío*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo VII, 1927. Vitoria.
- LARREA y RECALDE, Jesús de. *Lastategi (pajar). Agregado al caserío*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo IX, 1929. Vitoria.
- LARREA y RECALDE, Jesús de. *Garaixe (hórreo) Agregado al caserío*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo IX, 1929. Vitoria.
- LARREA y RECALDE, Jesús de. *Garaixe (hórreo) Agregado al caserío*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo XII, 1932. Vitoria.
- MADOZ, Pascual. *Diccionario Geográfico Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Tomo II, 2.ª edic. Madrid, 1847.
- EGUREN, Enrique de. *El hórreo en el País Vasco*. Revista Internacional de Estudios Vascos. Tomo XIII, Enero-Marzo, 1922.
- PEÑA BASURTO, Luis. *El hórreo (garea) en Navarra. Dos nuevos hórreos en la montaña navarra*. Anuario de Eusko-Folklore. Tomo XXI, 1965-66. Edit. Soc. Aranzadi. San Sebastián.
- PEÑA BASURTO, Luis. *Las "oholak" elemento de construcción todavía actual en Zuberoa*. Homenaje a Don José Miguel de Barandiarán. Tomo II. Diputación de Vizcaya. Bilbao, 1966.
- PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro, y SAN MARTÍN, Juan. *Estudio Etnográfico del Valle de Urraul Alto (Navarra)*. Revista Munibe. Año XVIII, 1-4, 1966. Sociedad Aranzadi. San Sebastián.
- VIOLANT y SIMORRA, Ramón. *El Pirineo Español*. Editorial Plus-Ultra. Madrid.
- Archivo Fotográfico de la Sociedad Aranzadi de San Sebastián. Fotografías números: 108, 111, 112, 236, 238 sobre hórreos del País Vasco, clichés obtenidos por D. Luis Peña Basurto.
- Diccionario Geográfico-Histórico de España. Por la Real Academia de la Historia. Tomo I. Madrid 1802. 2.ª edición facsimilada de la 1.ª por la Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca". Bilbao, 1968.

- Geografía del País Vasco. Tomo I por I. de Sollube. Núms. 61-62. Editorial Auñamendi. San Sebastián, 1969.
- Plano de Navarra. Escala 1 : 200.000 editado por la Diputación Foral de Navarra, 1962.
- Hoja núm. 116 (Garralda) del plano del Instituto Geográfico y Catastral. Escala 1 : 50.000.
- ALVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús. *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Revista de Filología Española. Madrid, 1963.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Angel R., F. M. S. *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, 1959.
- CANELLADA, María Josefa. *El bable de Cabranes*. Revista de Filología Española. Madrid, 1944.
- GUZMÁN ALVAREZ. *El habla de Babia y Laciana*. Revista de Filología Española, Madrid, 1949.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo. *Aspectos del Bable Occidental*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, 1954.
- R. CASTELLANO, Lorenzo. *Contribución al vocabulario del Bable Occidental*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, 1957.
- VALVERDE ALVAREZ, J. *Notas típicas del paisaje cultural de tierra de Camba*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, núm. 3-4. Tomo XXIV. Madrid, 1958.
- ALVAREZ OSÉS, José Antonio. *Cuestiones acerca del arte popular vasco*. Separata de Caesar-Augusta, núm. 25-26. Zaragoza, 1965.
- MUNITIBAR. *El hórreo vasco*. La Gran Enciclopedia Vasca. Vol. 2.º, núms. 1 y 2. Zalla (Vizcaya).